

笔译初级英语指导每日一译(十八) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/283/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E5_88_9D_E7_c95_283756.htm

We Are on a Journey (Excerpt2)人在旅途 (节选2)提示：作者戴克 (1852-1933) 是美国演说家及作家。其文笔之跳跃，思维之鲜活，毕现于字里行间。本文让读者进入这样的境界：人生如旅途，世人皆过客。要歇下脚步，必须先走完全程。也许，我们会迷失方向，走了弯路，甚至，反向而行。但有一点是肯定的，我们一直在努力着。人在旅途！我们注定一生勇往直前，永不停歇。翻译下列原文：Everything that we do is a step in one direction or another. Even the failure to do something is in itself a deed. It sets us forward or backward. The action of the negative pole of a magnetic needle is just as real as the action of the positive pole. To decline is to accept - the other alternative.译文：我们所能做的每件事都是朝着某个方向迈出的一步。就算是失败，其本质也是一项成就前进或后退。磁针负极的运动和其正极的运动同样真实。拒绝即接受只是另一种选择罢了。点评：Even the failure to do something is in itself a deed. It sets us forward or backward. 一句简直是经典之句，充满哲理。到本段之最后，这种哲理更是被推演到极致：To decline is to accept - the other alternative. 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。

详细请访问 www.100test.com